

小学英语词汇教学中提升学生文化意识的实践探讨

张乐兰

利津县教学研究与教师发展中心

DOI:10.12238/jief.v3i3.4032

[摘要] 本文针对文化意识目标如何在小学英语词汇课教学中落实的问题,从“挖掘文本内涵,引领价值取向;巧借教学素材,渗透情感态度;设计任务活动,培养文化意识。”三方面进行了探讨。

[关键词] 词汇教学;文化意识;情感态度

中图分类号: G40-03 **文献标识码:** A

On the practice of raising students cultural awareness in English vocabulary teaching in primary schools

Lelan Zhang

Lijin county teaching research and Teacher Development Center

[Abstract] This paper aims at the problem of how to implement the goal of cultural awareness in English vocabulary teaching in primary schools, this paper probes into three aspects:excavating the text connotation and leading the value orientation; borrowing teaching materials skillfully and infiltrating emotional attitude; design tasks and activities to cultivate cultural awareness.

[Key words] vocabulary teaching; Cultural Awareness; emotional attitude

引言

《义教课标(2011)》界定了外语教育中的文化,《普高课标(2017)》界定了核心素养视野中的文化意识,将情感态度的内容融入文化意识之中,扩大了文化意识的内涵。这一扩大的内涵对文化意识的内涵有一个非常明确的定位:文化意识体现英语学科核心素养的价值取向。这要求教师不仅要从文化的视角理解文化意识,更要从价值取向的高度把握文化意识,开展文化意识教育,既包括“学会做人做事”的个人要求,也包括“有文明素养和社会责任感”的社会要求。^[1]

本文将基于扩大的内涵,以人教版PEP 五年级上册Unit 4 What can you do? Part A Let's learn 的教学为例,探讨如何在小学英语词汇课教学中提升学生的文化意识。

1 课例解读

1.1挖掘文本内涵,引领价值取向。语言教学应该帮助学生从语篇的角度来理解语言、学习语言和使用语言,而不能孤

立地以词汇和句子为单位学习语言,要注意学习语篇的功能和语篇的结构模式(程晓堂,2005)。^[2]要想通过分析文本语言揣摩作者的写作意图,更需要教师从语篇的角度解读教材中呈现的词汇板块(如图1所示),挖出语篇所承载的文化内涵和价值取向。



图1 教材词汇板块

【What】 主题意义和文本内容

本课是人教版PEP五年级上册Unit4 What can you do? Part A Let's learn & Do a survey 部分。内容包括Miss White询问Mike会做什么的对话和小组调查活动。

【Why】 写作意图和价值取向

编者借助文本,引导学生真实表达出自己会做的事情,增强自信心和幸福感;通过交流,了解别人会做的事情,从而激发自己学习的欲望,增强参加丰富多彩的活动的积极性;同时,让学生意识到尽自己所能为他人、为社会做出贡献的重要性。

【How】 内容结构和修辞语言

本节课的话题“*What can you do?* 你会做什么?”围绕学生的文体活动展开。词汇学习以才艺动词及动词词组为主,以情态动词*can*来描述介绍自己会做的事情,询问了解他人会做的事情。

通过对文本进行了充分而又深入的挖掘,初步制定了文化意识目标:基于本单元的大概念“*I can*(我能行)”,以“*A feel-good box*”为情感主线,设计调查报告和制定“为他人做事情”的计划等活动,达到综合运用语言的目的。在完成任务过程中,让学生意识到自己能干很多事,增强其自信心和幸福感,同时,在

观看其他学生公益活动视频的感染下, 实现内在情感迁移, 激发其尽自己所能为他人带去快乐和温暖的强烈意愿, 提高社会实践能力的同时达到学科育人的目标。

1. 2巧借教学素材, 渗透情感态度

通过教学素材的潜移默化作用, 让学生感受助人为乐的美好, 激发学生为别人为社会做贡献的情感意识, 帮助学生形成正确的英语素养, 培养学生积极的人生态度和高尚的道德情操。

(1) 明确评价机制, 进行情感铺垫



(2) 观看视频素材, 实现内在情感迁移

Enjoy a video. (视频内容: 我校学生的周末公益类活动——在敬老院、福利院、幼儿园劳动、演出等) 视频播放中, 教师用 He can... / She can... 句型进行视频解说。

【设计意图】

视频的作用有二: 一是为本节课最后的任务创设真实的情境埋下伏笔; 二是在视频解说中, 教师又一次渗透了本节课核心语言和情感态度价值观, 从而导入新课。

1. 3设计任务活动, 培养文化意识

(1) 通过看图说词、看词认读、图文配对、写一写活动, 检测学生是否能够听、说、读、写单词或词组: dance, sing English songs, do kung fu, play the pipa, draw cartoons. 通过A feel-good box活动, 检测学生能否运用 I can... 表达自己会做的事情, 并意识到自己会干很多事情, 增强自信。

① Watch and answer: What can Mike do?

教读、板书、学习 draw cartoons

② 学习 do kung fu

借助上课伊始视频中 draw cartoons

的片段, 问 What can he draw?

出示画的内容——功夫熊猫, 引出 He can do kung fu.

教读、板书、学习 do kung fu

③ 学习 dance

学习两个词组后, 进行小复习, 做 I say, you do. 和 I do, you say.

小游戏, 游戏最后一个动作, 教师做舞蹈动作, 引出新词 dance

教读、板书、学习 dance

④ 学习 play the pipa

小复习游戏 Challenge your ears, 学生听声音猜词组, 猜完最后一个时, 请学生安静欣赏音乐 (音乐为琵琶乐曲), 欣赏后教师提问 It's beautiful. Do you like the music? Which instrument can make that music? 出示几个中国传统乐器供学生选择, 引出 pipa.

教读、板书、学习 play the pipa

适时触动学生对中国传统乐器的喜爱和欣赏, 完成文化品格目标之一。

⑤ 学习 sing English songs

进行 Sharp eyes (看图片, 抢答单词) 游戏再次复习新词, 最后一个图片引出新词组。

教读、板书、学习 sing English songs

⑥ A feel-good box (两人对话, 聊聊你会做什么, 并写下来放进盒子。)



【设计意图】

整个新授环节核心词汇的呈现都不是机械、随意的, 所有单词的出现顺序经过了用心的斟酌和精心的设计。每个单词的出现既是新词的学习又是后面新词的铺垫, 所有词汇一环紧扣一环, 新知识在自然交流中顺利完成。

新词教读后, 引导学生进行两人对

话, 告诉对方自己会做的事情, 并把自己会做的事写下来放到盒子里, 这个盒子是 A feel-good box, 在老师的引导下, 让学生意识到自己会干很多事情, 增强幸福感。

(2) 通过调查报告, 检测学生能否运用 He/She can... 报告他人能干什么。

Make a plan. (制定周末公益活动计划)。

T: Do you want to do something to make others happy, just like the children in the video?

① Choose the useful activity you want to do. (小组决定想要去的地点。)

② What can you do? Do the survey in your groups (你能为那里的人们做什么? 在小组内调查并做好记录。)

【设计意图】

培养学生在真实情境中综合运用所学语言的意识。通过上课伊始视频内容的情感铺垫, 学生在这里都表达了为他人做点事情的意愿。真实情境的创设, 为学生的交流讨论提供了动力, 激发了学生的参与积极性, 使学生在情境中学习, 在情境中理解, 在情境中运用, 培养了学生的文化意识。

(3) 观察学生是否能够运用本节课所学核心语言进行有序的交流、制定周末公益活动计划完成计划表格, 并进行报告活动, 判断学生能否通过语言学习活动意识到尽自己所能服务社会的重要性。

T: Hold up your box, is it heavy, how many cards have you got? You can do many things, you are so helpful, you are so great! Carry on your plan with your friends. Believe in yourselves. You can do it!



俄语歌曲的歌词中译研究--以《三套车》为例

玛伊热·艾合麦提
喀什大学

DOI:10.12238/jief.v3i3.4038

[摘要] 随着中国文化的发展及跟俄罗斯国家和俄罗斯民族交流的加深,俄罗斯文化也相应地涌入到了中国。其中,俄罗斯经典歌曲深受中国人的喜爱,大量俄文歌曲被翻译成了中文,使众多的俄罗斯歌曲爱好者了解俄罗斯文化蕴含以及理解原歌曲所传递的思想感情。《三套车》是俄罗斯著名的民歌,1901年左右,这首歌广泛流传。我根据对原来的歌词内容的理解,对原来的歌词译文进行分析研究。

[关键词] 三套车; 理论依据; 歌词翻译; 翻译策略

中图分类号: G355 **文献标识码:** A

A study on the Chinese translation of the lyrics of Russian songs -- taking "Three sets of cars" as an example

Mayire·aihemaite

Kashgar University

[Abstract] With the development of Chinese culture and the deepening of communication with the Russian state and the Russian nation, Russian culture has also poured into China. Among them, Russian classic songs are deeply loved by the Chinese people, a large number of Russian songs have been translated into Chinese, so that a large number of Russian song lovers understand the Russian culture and understand the original song of the ideological and emotional implications. "Three sets of cars" is a famous Russian folk song. Around 1901, the song went viral. Based on my understanding of the original lyrics, the original lyrics translation for analysis and research.

[Keywords] "Three sets of cars"; theoretical basis; Lyric Translation; translation strategy

引言

翻译的最大价值在于再现世界不同的文化,翻译直接影响着不同文化的传播,保加利亚翻译理论家安娜·利洛娃说过:“世上不存在不受翻译的影响,不受益于翻译的民族。翻译源于民族文化与世界文化相互交流,就其本身而言,它体现了原语国文化与译语国文化交流、合作的经过和结果。因此,翻

译必然带有某个民族、某个时代的历史特征和民族特征,带有文化发展的规律性。”

1 歌词翻译理论依据

1896年中国翻译理论家严复在《天演论·译例言》中提出:“译事三难:信、达、雅。”这里的“信”是指忠实于原文,“达”是指译文行文通顺流畅,前后贯通,“雅”是指译文典雅,有文采。“信、达、

雅”即忠实于原著、译笔流畅、文字典雅。这一标准在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律,而且文字简练,通俗易懂,一经提出,即为翻译界所承认和推崇,在相当长的一段时期内,为我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

除此之外,著名的美国翻译理论家尤金·奈达。奈达对翻译的定义为:翻译是指从语义到语体在译入语中用最切

“A feel-good box”作为评价机制,也是情感主线,贯穿整个课堂,增强学生自信心和幸福感,让学生意识到“我能行!”

2 结束语

文化意识的培育有助于学生增强国家认同和家国情怀,坚定文化自信,树立人类命运共同体,学会做人做事,成长为

有文明素养和社会责任感的人,^[3]

[参考文献]

- [1]葛云.新编初中英语教材使用中的热点问题及应对策略[J].中小学英语教学与研究,2006(4):31-34.
[2]程晓堂.基于语篇的语言教学途径[J].国外外语教学,2005(01):10-18.

[3]中华人民共和国.普通高中英语课程标准(2017年版)[S].北京:人民教育出版社,2018:4-5.

作者简介:

张乐兰(1967--),女,汉族,山东省利津县人,大学(本科),英语,中学(副)高级教师,研究方向:英语教学与教师发展研究。